

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostali pouczeni zaś o tobie że odstępstwa nauczasz od Mojżesza u pogan wszystkich Judejczyków mówiąc aby nie obrzezywać ich dzieci ani według zwyczajów postępować
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	o tobie jednak doniesiono im, że wszystkich Żydów, którzy są wśród narodów, nauczasz odstępstwa od Mojżesza,* mówiąc, by nie obrzezywali dzieci** ani nie postępowali według zwyczajów. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pouczeni zostali zaś o tobie, że odstępstwa nauczasz od Mojżesza (tych) u pogan wszystkich Judejczyków, mówiąc, by nie obrzezywać oni* dzieci i nie (według) zwyczajów postępować**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostali pouczeni zaś o tobie że odstępstwa nauczasz od Mojżesza u pogan wszystkich Judejczyków mówiąc aby nie obrzezywać ich dzieci ani (według) zwyczajów postępować
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O tobie jednak doniesiono im, że wszystkich Żydów zamieszkających wśród pogan nauczasz odstępstwa od Mojżesza, mówiąc, żeby nie obrzezywali dzieci i nie przestrzegali zwyczajów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz o tobie słyszeli, że odwodzisz od Mojżesza wszystkich Żydów, którzy są wśród pogan, mówiąc, że nie mają obrzezywać dzieci ani żyć według <i>swoich</i> zwyczajów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale o tobie wzięli sprawę, że odwodzisz od Mojżesza wszystkich tych Żydów, którzy są między pogany, mówiąc, że nie mają obrzezywać dziatki, ani mają chodzić według ustaw zakonnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A słyszeli o tobie, iż uczysz odstania od Mojżesza tych Żydów, którzy są między pogany, powiedając, że nie mają obrzezywać synów swoich ani chodzić wedle zwyczaju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a wszyscy trzymają się gorliwie Prawa. O tobie jednak słyszeli, że wszystkich Żydów, mieszkających wśród pogan, nauczasz odstępstwa od Mojżesza, mówiąc, żeby nie obrzezywali swych synów ani nie zachowywali zwyczajów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O tobie jednak powiedziano im, że wszystkich Żydów, którzy żyją między poganami, nauczasz odstępstwa od Mojżesza, mówiąc, żeby nie obrzezywali dzieci ani też nie zachowywali zwyczajów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O tobie jednak słyszeli, że wszystkich Żydów, mieszkających wśród pogan, nauczasz odstępstwa od

¹⁾ <x>510 6:14</x>; <x>510 21:28</x>

²⁾ <x>520 2:28-29</x>; <x>530 7:19</x>; <x>550 6:15</x>

³⁾ Składniej: "mówiąc, by nie obrzezywali".

⁴⁾ Składniej: "mówiąc, by oni nie postępowali".

			Mojżesza, ponieważ mówisz, że nie mają obrzezywać swych dzieci ani zachowywać zwyczajów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem słyszeli, że Żydów żyjących wśród pogan wzywasz do odstąpienia od Mojżesza. Twierdzisz, że nie muszą obrzezywać synów ani zachowywać zwyczajów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A o tobie dotarła do nich pogłoska, że wszystkich Żydów rozproszonych wśród pogan wzywasz w swym nauczaniu do odejścia od Mojżesza, bo mówisz, aby nie poddawali dzieci obrzezaniu i aby postępowali niezgodnie z obyczajami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tymczasem rozeszły się pogłoski, że swoją nauką nakłaniasz Żydów, zamieszkałych wśród pogan do odstępstwa od Mojżesza. Mówisz, żeby przestali obrzezywać swoich synów i stosować się do dawnych obyczajów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O tobie zaś powiedzieli, że nauczasz Żydów, mieszkających wśród pogan, odstępstwa od Mojżesza, nie zalecając obrzezania dzieci i przestrzegania zwyczajów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але сказано їм про тебе, що навчаєш усіх тих юдеїв, що між поганями, відступати від Мойсея, говорячи їм, щоб не обрізували дітей і не трималися звичаїв.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś o tobie zostali poinformowani, że u pogan nauczasz wszystkich Żydów odstępstwa od Mojżesza, mówiąc, by nie obrzezywali dzieci oraz nie żyli według obyczajów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tymczasem powiedziano im o tobie, że wszystkich Żydów żyjących wśród goim nauczasz, aby odstępowali od Moszego, nakazując, by nie dokonywali b'rit-mili swych synów i nie przestrzegali tradycji.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	O tobie zaś usłyszeli pogłoski, że wszystkich Żydów wśród narodów nauczasz odstępstwa od Mojżesza, mówiąc im, żeby nie obrzezywali swych dzieci ani nie postępowali według uroczystych zwyczajów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słyszeli jednak, że ty wzywasz Żydów mieszkających wśród pogan do odrzucenia Prawa—do rezygnacji z dokonywania obrzędu obrzezania i nieprzestrzegania naszych zwyczajów.